

ES

## **EN DEFENSA DE LA DEMOCRACIA EN BOLIVIA Y AMÉRICA LATINA**

Organizaciones abajo firmantes, miembros del Consejo Internacional del Foro Social Mundial expresamos nuestro más enérgico repudio al Golpe de Estado perpetrado contra el Estado Plurinacional de Bolivia, así como a la escalada de violencia contra el pueblo boliviano que defiende su dignidad.

No hay duda de que, tras la convocatoria de nuevas elecciones por parte del presidente Evo Morales, las acciones violentas como persecución, arresto, secuestros, quema de casas y represión masiva contra la ciudadanía, incluidas personas funcionarias electas y sus familias son actos de terrorismo y una afrenta al estado de derecho democrático que han dejado un saldo de más de 20 muertes y 700 heridos. Las renunciaciones hechas bajo estas condiciones de coacción por parte de las Fuerzas Armadas y de la Policía no tienen validez. Del mismo modo, la posesión de gobierno golpista Biblia en Mano y con quema de la Wiphala, carece de legitimidad democrática y debe denunciarse como una afrenta a la democracia en Bolivia o en cualquier otro país.

Por esta razón, expresamos nuestro repudio al gobierno golpista, ultraderechista y racista así como a las acciones violentas y al terrorismo político utilizado como práctica por los movimientos de oposición a no los gobernantes electos en Bolivia y abogamos para que las reglas democráticas se restablezcan rápidamente en este país. Expresamos nuestra solidaridad con el pueblo boliviano, especialmente con las mujeres indígenas y los movimientos sociales de este país hermano.

Nos unimos a los movimientos de solidaridad internacional para defender el derecho del pueblo boliviano a decidir sobre su futuro sin interferencia de los grupos de poder económico nacional o internacional. Hacemos un llamado a las organizaciones sociales de Bolivia de todos los orígenes políticos para buscar una salida democrática a través de elecciones generales, rechazar la violencia y las prácticas terroristas contra la población indefensa.

Para nosotras, ya sea en Bolivia, o en cualquier otro país del mundo, decimos que no hay manera de construir el bien común fuera de los procesos democráticos, elecciones libres y gobiernos verdaderamente participativos. Por lo tanto, nuestra denuncia del golpe de estado en Bolivia es contundente, hacemos un llamado para que cualquier gobierno resultante de este golpe no sea reconocido.

Nos parece justo, necesario y urgente que se restablezca la constitucionalidad en el Estado Plurinacional de Bolivia, por lo que demandamos que los militares vuelvan a sus cuarteles y se sigan los procedimientos democráticos que contribuyan a la pacificación del país.

Organizaciones firmantes (entre miembros del Consejo Internacional de Foro Social Mundial).

PT

## **NA DEFESA DA DEMOCRACIA NA BOLÍVIA E NA AMÉRICA LATINA**

As entidades abaixo assinadas, que fazem parte do Conselho Internacional do Fórum Social Mundial expressam seu mais forte repúdio ao golpe de estado perpetrado contra o Estado Plurinacional da Bolívia, bem como a escalada da violência contra o povo boliviano que defende sua dignidade.

Não há dúvida de que, após a convocação de novas eleições pelo presidente Evo Morales, ações violentas contra representantes eleitos e suas famílias são atos de terrorismo e uma afronta ao Estado de Direito democrático e eles deixaram um saldo de mais de 20 mortes e 700 feridos.. Renúncias feitas sob coação não são válidas. Da mesma forma, a posse de um governo golpista carece de legitimidade democrática e deve ser denunciada como uma afronta à democracia na Bolívia ou em qualquer outro país.

Por esse motivo, expressamos nosso repúdio às ações violentas e ao terrorismo político usados como prática por movimentos contrários aos governantes eleitos na Bolívia e defendemos que as regras democráticas sejam restauradas rapidamente neste país. Expressamos nossa solidariedade ao povo boliviano, principalmente às mulheres indígenas e aos movimentos sociais desse país irmão.

Os movimentos internacionais de solidariedade se unem para defender o direito do povo boliviano de decidir sobre seu futuro sem interferência de grupos econômicos nacionais ou internacionais. Apelamos às organizações sociais de todas as orientações políticas a buscar uma solução democrática através de eleições gerais, e a rejeitar a violência e práticas terroristas contra a população indefesa.

Para nós, seja na Bolívia ou em qualquer outro país do mundo, não há como construir o bem comum fora dos processos democráticos, eleições livres e governos verdadeiramente participativos. Por isso denunciamos com, toda a força o golpe de Estado na Bolívia e esperamos que nenhum país verdadeiramente democrático reconheça governos impostos por esse golpe.

É justo e necessário restaurar a constitucionalidade no Estado Plurinacional da Bolívia. Exigimos portanto que os militares retornem aos seus quartéis e sigam as leis e normas democráticas para pacificar o país.

Entidades firmantes (membros do Conselho Internacional do Fórum Social Mundial)

EN

## **IN DEFENSE OF DEMOCRACY IN BOLIVIA AND LATIN AMERICA**

Undersigned entities being part of the International Council of the World Social Forum express our strongest repudiation of the coup d'etat perpetrated against the Plurinational State of Bolivia, as well as the escalation of violence against the Bolivian people defending their dignity.

There is no doubt that, after the call for new elections by President Evo Morales, violent actions against elected officials and their families are acts of terrorism and an affront to the democratic rule of law, they have left a balance of more than 20 deaths and 700 injured. Waivers made under these conditions of coercion are not valid. Similarly, the possession of any government lacks democratic legitimacy and should be denounced as an affront to democracy in Bolivia or in any other country.

For this reason, we express our repudiation of violent actions and political terrorism used as a practice by movements opposed to elected rulers in Bolivia and advocate that democratic rules be restored quickly in this country. We express our solidarity with the Bolivian people, especially with indigenous women and the social movements of this sister country.

We join the international solidarity movements to defend the right of the Bolivian people to decide on their future without interference from national or international economic power groups. We call on social organizations of all political origins to seek a democratic solution through general elections, to reject violence and terrorist practices against the defenseless population.

For us, whether in Bolivia, or in any other country in the world, we say that there is no way to build the common good outside of democratic processes, free elections and truly participatory governments. Therefore, our denunciation of the coup d'etat in Bolivia is overwhelming, we call for any government resulting from this coup not to be recognized by truly democratic countries.

It seems fair and necessary for us to restore constitutionality in the Plurinational State of Bolivia, so we demand that the military return to their barracks and follow the democratic procedures that contribute to the pacification of the country.

List of assignees (Among entities of the International Council of World Social Forum).

FR

## **POUR LA DÉFENSE DE LA DÉMOCRATIE EN BOLIVIE ET EN AMÉRIQUE LATINE**

Les entités signataires, qui font partie du Conseil international du Forum social mondial expriment leur plus grande répudiation du coup d'État perpétré contre l'État plurinational de Bolivie, ainsi que de l'escalade de violence contre le peuple bolivien qui défend sa dignité.

Il ne fait aucun doute qu'après l'appel du président Evo Morales à l'ouverture de nouvelles élections, les actes de violence dirigés contre les élus et leur famille sont des actes de terrorisme et un affront à l'état de droit démocratique, ils ont laissé un bilan de plus de 20 morts et 700 blessés.. Les renonciations faites dans ces conditions de coercition ne sont pas valables. De même, l'appropriation de tout gouvernement manque de légitimité démocratique et devrait être dénoncée comme un affront à la démocratie en Bolivie ou dans tout autre pays.

Pour cette raison, nous exprimons notre rejet des actions violentes et du terrorisme politique utilisées par les mouvements opposés aux dirigeants élus en Bolivie et plaidons pour le rétablissement rapide des règles démocratiques dans le pays. Nous exprimons notre solidarité avec le peuple bolivien, en particulier avec les femmes autochtones et les mouvements sociaux de ce pays frère.

Nous nous associons aux mouvements de solidarité internationale pour défendre le droit du peuple bolivien de décider de son avenir sans ingérence de groupes du pouvoir économique nationaux ou internationaux. Nous appelons les organisations sociales de toutes origines politiques à rechercher une solution démocratique, par le biais d'élections générales, à rejeter la violence et les pratiques terroristes à l'encontre de la population sans défense.

Pour les entités qui font partie du CI du FSM, que ce soit en Bolivie ou dans n'importe quel pays du monde, nous affirmons qu'il n'y a pas moyen de construire le bien commun en dehors des processus démocratiques, des élections libres et des gouvernements réellement participatifs. Par conséquent, notre dénonciation du coup d'État en Bolivie est accablante. Nous appelons à ce que tous les gouvernements qui seraient issus de ce coup d'État ne soient pas reconnus par des pays véritablement démocratiques.

Il nous semble juste et nécessaire de rétablir la constitutionnalité dans l'État plurinational de Bolivie. Nous demandons donc à l'armée de retourner dans ses casernes et de suivre les procédures démocratiques qui contribuent à la pacification du pays.

Liste d'entités signataires, parmi les Entités du Conseil international du Forum social mondial

## دفاعا عن الديمقراطية في بوليفيا وأمريكا اللاتينية

يستنكر جميع الأعضاء المشاركين في المجلس الاجتماعي الدولي للمنتدى الاجتماعي العالمي بشدة الانقلاب الذي جرى ضد دولة بوليفيا المتعددة القوميات وتساعد العنف المسلط على الشعب البوليفي المدافع عن كرامته.

لا شك أنه بعد دعوة الرئيس إيفو موراليس لتنظيم الانتخابات تصاعدت أعمال العنف الموجهة ضد المنتخبين وأفراد عائلاتهم لتمثل شكلا من أشكال الارهاب والتهديد لدولة حقوقية ديمقراطية. التنازلات المقدمة في ظل ظروف الإكراه هذه غير مقبولة وبالمثل، فإن نجاح أي حكومة تفتقر إلى الشرعية الديمقراطية ينبغي إدانته باعتباره إهانة للديمقراطية في بوليفيا أو في أي بلد آخر.

لهذا السبب، نعرب عن رفضنا للأعمال العنيفة والإرهاب السياسي الذي تستخدمه الحركات المعارضة للقادة المنتخبين في بوليفيا، ونباشد إعادة التطبيق السريع للقواعد الديمقراطية في بلدنا كما نعرب عن تضامننا مع الشعب البوليفي، خاصة مع نساء الشعوب الأصلية والحركات الاجتماعية في هذا البلد الشقيق.

نتكاتف مع حركات التضامن الدولية للدفاع عن حق الشعب البوليفي في تقرير مستقبله دون تدخل من مجموعات القوى الاقتصادية الوطنية أو الدولية. ندعو المنظمات الاجتماعية من جميع الأصول السياسية إلى البحث عن حل ديمقراطي، من خلال الانتخابات العامة، لرفض العنف والممارسات الإرهابية ضد السكان العزل.

بالنسبة للأطراف الممثلة للمجلس الدولي للمنتدى الاجتماعي العالمي ، سواء في بوليفيا أو في أي بلد في العالم ، نؤكد أنه لا توجد وسيلة لبناء المصلحة المشتركة خارج المسارات الديمقراطية، وإجراء انتخابات حرة واختيار حكومات تشاركية فعليا. لذلك ، فإننا نؤكد على إدانتنا الشديدة للانقلاب في بوليفيا وندعو الى عدم اعتراف الدول الديمقراطية بأي من الحكومات المنبثقة عن هذا الانقلاب.

يبدو لنا ذلك عادلاً وضرورياً لاستعادة دولة بوليفيا المتعددة القوميات لدستوريتها. لذلك نطلب من الجيش العودة إلى تكفاته واتباع الإجراءات الديمقراطية التي تساهم في تهدئة الأوضاع في البلاد.

أعضاء المجلس الدولي للمنتدى الاجتماعي العالمي

EN DEFENSA DE LA DEMOCRACIA EN BOLIVIA Y AMÉRICA LATINA  
NA DEFESA DA DEMOCRACIA NA BOLÍVIA E NA AMÉRICA LATINA  
IN DEFENSE OF DEMOCRACY IN BOLIVIA AND LATIN AMERICA  
POUR LA DÉFENSE DE LA DÉMOCRATIE EN BOLIVIE ET EN AMÉRIQUE LATINE  
دفاعا عن الديمقراطية في بوليفيا وأمريكا اللاتينية

-----  
Organizaciones firmantes (entre miembros del Consejo Internacional de Foro Social Mundial).  
Entidades firmantes (membros do Conselho Internacional do Fórum Social Mundial)  
List of assignees (Among entities of the International Council of World Social Forum).  
أعضاء المجلس الدولي للمنتدى الاجتماعي العالمي

Alternatives

Consejo de Educación Popular de América Latina y el Caribe - CEAAL  
ABONG  
Forum Marocain des Alternatives  
Ciranda Comunicação Compartilhada  
Instituto Paulo Freire  
Attac Germany  
Kurdish Network  
Federação Democrática Internacional de Mulheres  
Centre Tricontinental  
Forum Tunisien pour les Droits Economiques et Sociaux  
REPEM - Red de Educación Popular entre Mujeres de América Latina y el Caribe  
Chico Whitaker representante de la Comisión Brasileira de Justicia y Paz  
CADTM International  
Forum Social Mundial de la Salud y la Seguridad Social  
Global Social Justice  
CRID France  
CUT -Brasil  
Libera Associazioni Nomi  
Numeri contro le mafie  
Development Alternatives with Women for a New Era - DAWN  
Universidad Popular de los Movimientos Sociales (UPMS)